

HISTORY OF THE EAST
Historiography, source critical studies,
historical research methods
ИСТОРИЯ ВОСТОКА
Историография, источниковедение, методы
исторического исследования

Научная статья

Исторические науки

УДК

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2024-7-1-151-171>

**Краткий обзор новых эпиграфических источников
о плаваниях Чжэн Хэ и их участниках**

Илья Сергеевич Колнин

Институт востоковедения РАН, Москва, Россия,

minmi98@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0084-0272>

Аннотация. За последние полвека на территории Китая было обнаружено множество археологических и эпиграфических памятников, относящихся к разным эпохам. Среди этих находок есть несколько эпитафий участников экспедиций Чжэн Хэ в Западный океан (1405–1433). Речь идет о семи плаваниях китайского флота в Юго-Восточную Азию и Индийский океан. Помимо этих текстов, обнаружены и другие эпиграфические источники, содержащие новую информацию о членах команды и ходе самих плаваний. В данной статье впервые в отечественной и западной историографии дается общая информация об истории обнаружения, физических характеристиках и содержании каждого из них. Совокупность сведений из этих источников позволила сделать новые предположения о ряде аспектов как самих плаваний, так и о более общих вопросах истории империи Мин.

Ключевые слова: Чжэн Хэ, империя Мин, эпиграфика, эпитафия, купчая на землю

Для цитирования: Колнин И. С. Краткий обзор новых эпиграфических источников о плаваниях Чжэн Хэ и их участниках. *Ориенталистика*. 2024;7(1):151–171. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2024-7-1-151-171>.



Контент доступен под лицензией Creative Commons «Attribution-ShareAlike» («Атрибуция-СохранениеУсловий») 4.0 Всемирная.

© Колнин И. С., 2024

© Ориенталистика, 2024



An Overview of the New Epigraphical Sources on Zheng He's Voyages and their Participants

Iliia S. Kolnin

*Институт востоковедения РАН, Москва, Россия,
minmi98@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0084-0272>*

Abstract. Over the past half-century, many archaeological and epigraphical materials have been discovered in China. They date back to the different eras of Chinese history. Among them are several epitaphs, which belong to the members of the expeditions of Zheng He (1405–1433), i.e. the seven expeditions of the Chinese navy to the Indian Ocean. Along with them, other epigraphical sources were discovered, which contain new information about the crew members and the course of their voyages. The present article is the first attempt both in Russian and Western historiography to offer a general overview on the history of discovery, physical characteristics and contents of each of these new sources. This enabled me to make new assumptions with regard to some aspects of the voyages as well as the history of the Ming Empire.

Keywords: Zheng He, Ming empire, epigraphy, epitaph, land deed, Zheng He xia Xi-yang

For citation: Kolnin I. S. An Overview of the New Epigraphical Sources on Zheng He's Voyages and their Participants. *Orientalistica*. 2024;7(1):151–171. (In Russ.). <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2024-7-1-151-171>.

Введение

Несмотря на то, что экспедиции Чжэн Хэ (1405–1433) являются выдающимся событием не только истории Китая, но и мирового масштаба, исследователи всегда были ограничены достаточно узким кругом источников, так как значительная их часть была уничтожена в 1470-х гг. Однако это не означает, что источниковедческая база по ним статична и не может быть расширена за счет введения в научный оборот новых, недавно обнаруженных эпиграфических памятников.

В своей предыдущей статье автор перевел на русский язык и подробно разобрал старые, давно известные источники о плаваниях Чжэн Хэ, которые включают в себя мемориальные стелы и эпитафию отца Чжэн Хэ [Колнин, 2024]. Та группа памятников содержит сведения о датах снаряжения и отправления экспедиций и о некоторых других общих аспектах. Однако ни они, ни письменные свидетельства не дают представления о происхождении и биографиях членов экспедиций. В связи с этим в данной статье предпринимается





первая попытка собрать все имеющиеся на данный момент эпиграфические памятники, проливающие свет на отдельных индивидов, принимавших прямое участие в самих плаваниях или же в их подготовке. Ни одна из этих находок, к сожалению, не удостоилась внимания за пределами Китая, в связи с чем в данной статье впервые дается краткое описание и анализ содержания каждой из них.

Статья разделена на две части: в первой из них помещен обзор эпитафий непосредственных участников экспедиций, а во второй — эпитафий их родственников и некоторых других эпиграфических источников, имеющих отношение к теме данной работы. В дальнейшем планируется опубликовать несколько отдельных статей, в которых каждый из памятников первой части будет отдельно подробно исследован и переведен.

Новые находки эпиграфических памятников об участниках экспедиций

Первой из интересующих нас находок является эпитафия минского улюэ цзян-цзюня (генерала военной стратегии), фу цянью (помощника тысяцкого) тайцанского вэй (караула), хоу Шан Шэньюаня 明武略將軍太倉衛副千戶尚侯聲遠墓志銘, которая была обнаружена в 1983 г. в уезде Тайцан 太倉 провинции Цзянсу. Высота эпитафии 51 см, толщина 11 см, вырезанные иероглифы размером около 1,5 см. В тексте эпитафии всего 28 столбцов, в полных столбцах 27 иероглифов, всего 669 иероглифов¹.

Сама эпитафия достаточно информативна, в ней подробно задокументирован жизненный путь Чжоу Вэня 周聞 (имя, под которым он известен из местной хроники Тайцан чжоу чжи 太倉州志): стала известна следующая информация: Чжоу — не его настоящая фамилия, а взятая в честь рода, благодаря которому его отец сделал себе карьеру (настоящая фамилия — Шан 尚); годы его жизни 1386–1470; время переезда в Тайцан (в 18 лет); факт участия в третьем, четвертом, пятом, шестом и седьмом плаваниях. Про его родственников сказано достаточно мало, известно лишь, что его предки проживали в округе Хэфэй 合肥, провинция Аньхой, а его отец, Шан Ан 尚昂, был военным. Судя по титулу самого Чжоу Вэня, который зафиксирован в названии эпитафии, он также был высокопоставленным военным и, вероятно, исполнял именно эту функцию в плаваниях.

Есть в тексте эпитафии и уникальная информация относительно шестого плавания — согласно ему, «на полпути [флот] повернул назад» 而中道取回. Кроме того, в тексте также говорится о еще одной, несостоявшейся, экспедиции в 1424 г., император повелел прекратить ее: «В год цзячэнь (1424) опять отправились [в Западный Океан], [но] Жэньцзун повелел прекратить ее (экспедицию. — И. К.)» 甲辰又往, 仁廟肇停止之. Эти данные позволяют предположить, что оппозиция при Дворе, выступавшая за прекращение снаряжения и отправки экспедиций в заморские страны, заняла доминирующие позиции уже к 1421 г., тем не менее вплоть до кончины императора Чжу Ди предпринимались попытки осуществить еще одну экспедицию. В Мин ши и Мин шилу есть запись о направлении Чжэн Хэ в Цзюган 舊港 («Старый

¹ Подробное описание эпитафии представлено в статье [У, 1985].



порт»; обычно локализуется в районе современного г. Палембанг) в 1424 г. с целью дарования местному вождю титула *сюаньвэйши* и императорской печати, при этом в *Мин ши* также говорится, что когда Чжэн Хэ вернулся, Чжу Ди уже умер, следовательно, Чжэн Хэ был отправлен в Цзюган еще при правлении Чжу Ди [Wade, 2005; Бокщанин, 1960, с. 84]. Судя по всему, Чжоу Вэнь участвовал именно в этом посольстве, и можно предположить, что, если верить тексту его эпитафии, первоначально планировалась полноценная экспедиция с посещением более отдаленных земель, нежели Палембанг, однако со смертью Чжу Ди и приходом к власти Чжу Гаочи это предприятие не было реализовано. Причем похоже, что Чжу Гаочи специально отправил посла, дабы вернуть Чжу Хэ обратно, на это опять же указывает текст эпитафии.

Второй находкой является раскопанная в 2005 г. гробница Ян Цина 楊慶. До этого имя Ян Цина упоминалось лишь в двух императорских указах, касающихся шестой и седьмой экспедиций. Эти указы сохранились в приложении к *Сиян фаньго чжи*. В первом указе 1420 г. Ян Цин фигурирует как единственный адресат, ему следовало отправиться в Ормуз и другие страны Западного океана. Во втором указе 1430 г. Ян Цин является одним из адресатов, им надлежало заниматься снабжением этой экспедиции [Сян, 1961а, с. 9–10]².

Несмотря на достаточно большой размер самой гробницы (ок 1.5 м в высоту, общая длина 7,03 м; включает в себя короткую вымощенную дорожку, переднюю и заднюю комнаты и переход между ними), наличие различных погребальных предметов (керамические изделия, железные кольца, монеты и др.) и купчей на землю внутри нее, сама эпитафия: Эпитафия почившего *дучжицзянь тайцзяня*³ господина Яна [империи] Великая Мин 大明故都知監太監楊公墓志銘 — хотя и содержит каменную крышку (*чжигай* 志蓋) с надписью киноварью, не была отшлифована и в целом сделана достаточно грубо. Объем текста на ней также невелик: 25 столбцов, в полном столбце 26 иероглифов, всего 375 иероглифов. В ней полностью отсутствует прозаическое описание



Рис. 1. Эстамп эпитафии Чжоу Вэня
Fig. 1. Print of Zhou Wen's epitaph

² Перевод приказа 1430 г. см.: [Бокщанин, 1968, с. 67–68]. Французский перевод всех приказов [Didier, 2022, p. 210–214].

³ *Дучжицзянь тайцзянь* — Старший дворцовый евнух (Великий смотритель) Приказа сопровождающих стражников.



биографии покойного по годам, занимаемым должностям и пожалованным титулам, из предков лишь даны имена отца и матери⁴.

Из фрагментарных сведений в тексте эпитафии становится известно, что предки Ян Цина происходили из провинции Юньнань, сам он в юном возрасте попал во служение при Дворе, где хорошо зарекомендовал себя. Он построил военную карьеру, вероятно участвовал в войне Цзиннань, а впоследствии подавлял мятеж в уезде Юнпин 永平. При этом его участие в экспедициях в Западный Океан в тексте эпитафии не упоминается. Примерные годы его жизни можно установить из данной в тексте информации, что он скончался в 1430 г., а прожил 64 года, т. е. он должен был родиться примерно в 1367 г. (один год уже считается от рождения).

С чем может быть связано отсутствие информации об участии Ян Цина в экспедициях под командованием Чжэн Хэ в тексте его эпитафии? Шао Лэй 邵磊, автор обзорной статьи об обнаружении гробницы Ян Цина, предлагает две возможных причины: во-первых, в эпоху правления Чжу Ди внухи регулярно использовались в качестве послов в различные заморские страны, в связи с чем участие Ян Цина в одном из плаваний могло не восприниматься как знаковое событие в его жизни. Во-вторых, насколько известно из *Ин я шэн лань*, в ходе шестого плавания флот разделился на несколько отдельных формирований, некоторые из которых могли вернуться в Китай раньше основной команды, что в частности подтверждается фрагментом из текста эпитафии Чжоу Вэня, таким образом, это, вероятно, еще сильнее понижало «ценность» данного плавания в биографии Ян Цина [Шао, 2010б, с. 58–60]. Уместно предположить, что отсутствие упоминания об его участии в посольстве в Западный океан могло также быть связано с тем, что в 1430 г. позиции противников внешних связей Китая при Дворе все еще были прочны, следовательно, эта информация могла быть намеренно опущена при составлении текста эпитафии.

Третья находка была сделана в 2010 г., когда у подножия горы Цзутаншань 祖堂山 в Нанкине во время строительных работ была обнаружена гробница Хун Бао 洪保. Общая длина гробницы 8,2 м., ширина 3,34 м., высота 3,45 м., состоит из двух комнат, передней и задней. Кроме самой гробницы, также были найдены следы водоотво-



Рис. 2. Эстамп эпитафии Ян Цина
Fig. 2. Print of Yang Qing's epitaph

⁴ Подробный обзор обнаруженных в гробнице вещей и самой эпитафии см. в статье Шао Лэя: [Шао, 2010б].



дногo канала (ширина 1,24 м; глубина 3,5 м) и дорожки к гробнице (ок. 3,6 м в длину). Несмотря на то, что гробница подверглась разграблению, сохранилось достаточно много ее содержимого: различные изделия из хрусталя, стекла и яшмы, металлические кольца, гвозди гроба и другие ритуальные предметы. Также сохранилась купчая на землю, однако текст на ней уже не читаем.

Самой ценной составляющей гробницы, сразу привлекавшей внимание китайских исследователей, стала эпитафия Хун Бао: *Шоуцанмин дучжицзянь тайцзянь* Великой Мин, господина Хуна 大明都知監太監洪公壽藏銘. Ее уникальность сразу проявляется в ее названии — *шоуцанмин* 壽藏銘, что можно перевести как «прижизненная эпитафия», т. е. эпитафия составлялась и была установлена еще при жизни Хун Бао. Эпитафии с таким наименованием и временем составления очень редки, нам известна лишь одна подобная эпитафия внука Ян Юня 楊雲 (1391–1473), которая была составлена в 1469 г., когда Ян Юню было 79 лет, а через четыре года он скончался⁵. Кроме того, эпитафия Хун Бао самая длинная из всех пяти обозреваемых эпитафий — в ней всего 25 столбцов, в полном столбце 40 иероглифов, в общей сложности 741 иероглиф.

По содержанию она схожа с эпитафией Чжоу Вэня, однако при этом гораздо больший объем текста отведен под витиеватые восхваления Хун Бао вплоть до сопоставления его с известным древнекитайским путешественником и дипломатом Чжан Цянем 張騫 (ум. 114 г. до н. э.). Предки Хун Бао происходили из провинции Юньнань, сам он в 7–8 лет был приведен ко Двору, где служил юному Чжу Ди. Судя по всему, он также участвовал в войне Цзиннань и строил военную карьеру. К сожалению, в отличие от эпитафии Чжоу Вэня, здесь отсутствуют указания на конкретное время отправлений Хун Бао в плаванья в Западный океан, сказано лишь, что в общей сложности таких плаваний было семь.

Тем не менее в тексте эпитафии содержатся два других фрагмента, заслуживающих отдельного внимания. В первую очередь, это предложение, которое и привлекло внимание китайских ученых и обществу к этой надписи: *«В начале [эры] Юнлэ (1403) ... [Хун Бао] служил в качестве помощника посла, командуя войсками, погрузился [с ними] на «Дафу» («Великое счастье») и другие поименованные огромные суда в 5000 ляо, [дабы] преподнести императорский указ, отправился во все чужеземные страны Западного океана, [чтобы] милостиво наставить людей далеких [земель]»* 永樂紀元...充副使，統領軍士，乘大福等號五千料巨舶，賫捧詔敕使西洋各番國，撫諭遠人。 Таким образом, начиная с 2010 г. дискуссия о размерах кораблей-сокровищниц вновь оживилась благодаря этому фрагменту [Ян, 2011; Чжэн, Чжао, 2011; Ци, 2012]. Однако, к сожалению, насколько известно, это открытие было не замечено ни в западной, ни в отечественной науке, а обсуждение этих данных происходит практически исключительно среди китайских ученых.

Основной проблемой в установлении точных масштабов самых крупных кораблей во флотилии Чжэн Хэ является, во-первых, отсутствие сохранившихся первоисточников, созданных во время экспедиций (кроме двух вышеупомянутых), в которых бы были приведены габариты судов, и, во-вторых, отсут-

⁵ Подробный обзор содержимого гробницы см.: [Наньцзин, Цзяннин, 2012].



ствие консенсуса относительно точного перевода использовавшихся в эпоху Мин единиц измерения в современные аналоги. Кроме того, говоря именно про эту эпитафию, возникает вопрос, идентично ли понятие *цзюйбо* 巨舶 («огромные суда») общеупотребимому в минских источниках и в современной историографии термину *баочуань* 寶船 («корабли-сокровищницы»)?

Согласно исследованию С. Чёрч, 5000 *ляо* примерно соответствует современным 1250 тоннам. Ей также удалось найти упоминание классификации торговых судов, участвовавших в морской торговле в эпоху Сун, согласно которой большими считались суда в 5000 *ляо* [Church, 2005, p. 169]. Таким образом, похоже, что классификация размеров сунских судов примерно соответствовала минской, и корабли в 5000 *ляо* вполне могли быть построены в начале эпохи Мин.

Второй любопытный фрагмент эпитафии — указание на то, что в 1406 г. Хун Бао командовал тяжелой кавалерией и отправился в ряд политий на территории современного Тибета. Таким образом, можно сделать вывод, что другой известный деятель эпохи Мин Хоу Сянь 侯顯 (1365–1438) не был единственным человеком, который параллельно с участием в морских плаваниях также отправлялся в страны к западу от Китая по сухопутным маршрутам. Вполне возможно, что это была обычная практика.

Из всех обнаруженных эпитафий членов экспедиций меньше всего информации известно об эпитафии Ло Чжи 羅智. Его могила была разграблена, а животные-хранители могилы и другие погребальные предметы были беспорядочно разбросаны в районе территории монастыря Цзинминсы 靜明寺.

Впоследствии сохранившиеся вещи были собраны сотрудниками Нанкинского музея. Тем не менее сама эпитафия достаточно информативная, в ней 683 иероглифа⁶. По своей структуре она похожа на эпитафию Хун Бао, а по содержанию — на эпитафию Ян Цина: из нее мы узнаем, что Ло Чжи родился в 1375 г. в городском округе Лючжоу 柳州 в Гуанси-Чжуанском АО, в 11 лет (1385) поступил на службу при Дворе, в 20 лет (1393) получил титул *даши* 大使 (посол), тогда же руководил *чэньюньку* 承運庫 (Имперским хранилищем), в 1416 г. занял должность *нэйгуань цзяньши* 內官監事 (управляющим делами при Приказе внутренних смотрителей),



Рис. 3. Эстамп эпитафии Хун Бао
Fig. 3. Print of Hong Bao's epitaph

⁶ Анализ текста эпитафии представлен в статье: [Шао, 2010a]. К сожалению, в электронной версии единственной опубликованной статьи об эпитафии Ло Чжи неправильно распознается изображение эстампа, в связи с чем не представляется возможным воспроизвести его в данной работе.



а в 1425 г. стал *нэйгуаньцзянь тайцзянь* 内官監太監 (старшим дворцовым евнухом Приказа внутренних смотрителей), в 1426 г. занял должность *шоубэй тайцзянь* 守備太監 (старшего дворцового евнуха столичного воеводы), которую он сохранял вплоть до смерти. Скончался в 1448 г., прожил 74 года.

При этом в тексте эпитафии, точно так же, как и в эпитафии Ян Цина, никак не упоминается участие Ло Чжи в экспедициях под командованием Чжэн Хэ. Об его отношении к этим событиям (аналогично с Ян Цином) содержится информация в *Сиян фаньго чжи* в указе от 1430 г., где он также выступает одним из адресатов в отношении седьмого плавания. Однако, как известно, этот указ касался снабжения флотилии, следовательно, Ло Чжи скорее всего не был непосредственным членом команды и не отправлялся в саму экспедицию.

Похожая на судьбу Ло Чжи была история жизни и у Ван Хао 汪浩, чья гробница была найдена в декабре 2004 г. в ходе перекапывания местными жителями земли на холме рядом с деревней Ванцзяфэньцунь 汪家坟村 в районе Цзяннин 江宁区 города Нанкин⁷.

Эта персоналия неоднократно упоминается в *Мин шилу*, в частности оттуда известно об участии Ван Хао в войне Цзиннань и его продвижениях по службе в это время, а также об участии в военном походе против ойратов в 1414 г.

Что касается экспедиций Чжэн Хэ, согласно *Мин шилу*, 5 октября 1407 г. Ван Хао было поручено отремонтировать и построить 249 морских кораблей для плавания в страны Западного океана [Wade, 2005]. Аналогичные приказы без упоминания конкретного количества кораблей он также получал 17 сентября 1414 г. и 1 мая 1415 г. [Шао, Ван, 2011, с. 71]. В случае с первым и вторым приказами все достаточно очевидно — они предшествовали второй и четвертой экспедициям, однако третий из них датирован тем временем, когда минский флот уже ушел в море. В связи с этим авторы обзорной статьи, Шао Лэй и Ван Хун, предположили, что, вероятнее всего, эта подготовка кораблей предназначалась для Хоу Сяня, который немного позднее в том же году (13 августа 1415 г.) отправился в Бенгалию и другие страны с подарками для местных правителей [Шао, Ван, 2011, с. 71].

Сама раскопанная гробница похожа на гробницы Хун Бао и Ян Цина: кирпичная водоотводная канава шириной 0,3 м; каменные ворота перед входом; две комнаты (передняя шириной в свету 2,72 м; глубиной 2,20 м; высотой в свету 2,44 м; задняя шириной в свету 3,43 м; глубиной 3,43 м; высотой в свету 2,50 м).

К сожалению, эта гробница также была разграблена, и из ценных находок сохранилась лишь эпитафия Ван Хао. Сама эпитафия квадратной формы, 48×48 см, всего 22 столбца, в полных столбцах 22 иероглифов, в общей сложности 409 иероглифов — лишь немногим больше количества иероглифов в эпитафии Ян Цина, наименее подробной из всех описываемых в данной статье эпитафий. Присутствует каменная крышка с глубоко выгравированной рамкой со всех четырех сторон и глубоко выгравированной в ней надписью в каллиграфическом стиле *чжуаньшу* «Эпитафия *ляоци цзяна* (командующего

⁷ Историю обнаружения и анализ содержания эпитафии см.: [Шао, Ван, 2011, с. 71–74]. Аналогично с эпитафией Ло Чжи, изображения ее эстампа также нет в нашем распоряжении.



легкой кавалерией) *цзюнь дуду цянъши* (секретаря военной коллегии) Великой Мин господина Вана» 大明驃騎將軍都督僉事。

Из текста эпитафии, в котором наличествует как прозаическая, так и поэтическая части, становятся известны некоторые подробности родословной и биографии Ван Хао. Предки Ван Хао проживали в уездах Фэнъян 凤阳 и Ухэ 五河 провинции Аньхой. В конце эпохи Юань его отец вступил в армию (имеется в виду повстанческая армия Красных повязок) и погиб, а сын заменил его, следовательно, Ван Хао был потомственным военным. Интересно также отметить, что, судя по упоминаемым потомкам в родословной Ван Хао, он являлся прадедом императрицы Ван 汪皇后 (1427–1506), супруги минского императора Чжу Циюя 朱祁钰 (1428–1457; правил в 1449–1457). Стали известны и годы жизни усопшего: родился 13 февраля 1360 г., скончался 14 января 1425 г. Почти все прозаическое описание биографии Ван Хао посвящено его участию в войне Цзиннань, северных походах Чжу Ди и перечислению полученных им титулов и должностей, о подготовке флота для плаваний Чжэн Хэ аналогично с эпитафиями Ян Цина и Ло Чжи отсутствует какая-либо информация за исключением краткой аллюзии в поэтической части эпитафии: «Справился с тремя ниспосланными приказами, удостоился небесной благосклонности» 主三錫命，承天寵也。

Другие новообнаруженные эпитафические источники, связанные с плаваниями и членами экспедиций

Кроме пяти вышеописанных эпитафий людей, имеющих непосредственное отношение к экспедициям, существуют еще несколько значимых находок, которые предоставляют фрагментарные сведения о других членах команды флота, их можно назвать «вспомогательными» источниками. Первая из них — купчая на землю Ван Цзинхуна 王景弘, который обычно считается вторым по значимости человеком в экспедициях после Чжэн Хэ. Про самого Ван Цзинхуна, помимо его участия в экспедициях, известно очень мало, поэтому любая новая информация о нем крайне важна. Купчая была обнаружена в конце 2012 г. в районе Фэнхуанцунь 凤凰村 в Нанкине. Время ее составления — апрель-май 1436 г. Размеры купчей следующие: высота 41 см, ширина 40,8 см, толщина 6 см. Всего в тексте 350 иероглифов [Ци, Гун, 2014; Чжэн, 2014].

Приобретение земли в одной из двух столиц (Нанкин, Пекин) рядом с древним известным монастырем для дальнейшего строительства на ней нового небольшого монастыря и создания родового кладбища было распространенным явлением среди евнухов эпохи Мин. В случае с Ван Цзинхуном таким древним монастырем послужил Чунъиньсы 崇因寺, первые упоминания о котором встречаются еще в эпоху Южных династий, однако до нашего времени он не сохранился. Следовательно, вполне возможно, что Ван Цзинхун специально приобретал эту землю для своего будущего захоронения.

Что касается самого текста купчей, он дает возможность выдвинуть предположение относительно даты рождения Ван Цзинхуна. Среди многочисленных божеств, выступающих в качестве свидетелей заключенной сделки по приобретению земли между покупателем (Ван Цзинхуном) и «продавцом» (Хоуту 后土, божество земли), значится божество Тяньцзяою 田交佑. Оно наря-



ду с хранителем монастыря Чунъиньсы 護伽藍 являлось свидетелем договора с обеих сторон. Согласно исследованию Ци Хайнина и Гун Цзюйпина, из других немногочисленных памятников, где упоминается имя Тяньцзяю, можно сделать предположение, что это божество было покровителем людей, родившихся в год Петуха 酉年. Следовательно, если принять эту точку зрения, Ван Цзинхун, вероятнее всего, родился в год Петуха в 1357, 1369 или 1381 гг. Исходя из того, что другие участники экспедиций (Ян Цин, Хун Бао) отправлялись в свое первое плавание в возрасте 30–40 лет, наиболее подходящим вариантом представляется 1369 г.⁸ Две другие даты кажутся слишком нереалистичными: если предположить, что Ван родился в 1357 г., то к последнему плаванию в 1430 г. ему бы было уже 73–74 года, а родился он в 1381 г., то к первому плаванию ему бы только исполнилось 24–25 лет, — в первом случае слишком стар, во втором — слишком молод.

Обнаружение этой купчей также косвенно подтверждает тот факт, что Ван Цзинхун благополучно вернулся из последнего плавания и впоследствии занимал административные должности в Нанкине. Последнее упоминание Ван Цзинхуна в китайских источниках встречается в *Мин шилу* и датируется 24 ноября 1437 г., когда ему с другими чиновниками надлежало провести проверку нанкинских караулов и правительственных войск и заняться переподготовкой гарнизонов [Чэнь, 1991, с. 245]. Таким образом, наиболее вероятно, что после возвращения из последней экспедиции в 1433 г. Ван Цзинхун не покидал Китая и проживал в Нанкине, где, скорее всего, и скончался.

Второй памятник, проливающий свет на еще одну личность, связанную с Чжэн Хэ, — эпитафия Сунь Жэня 孫仁, установленная в 1448 г. в Нанкине. Надгробная надпись (*чжуаньгай* 篆蓋) этой эпитафии была выполнена Чиянским Гун Чжэнем 池陽巩珍 [Ло, 2015]. Наиболее вероятно, что это тот же Гун Чжэнь, что и автор *Сиян фаньго чжи*. В таком случае, можно сделать вывод, что, несмотря на то что Гун Чжэнь не занимал государственных постов, он был высоко образован и не только стал автором географического трактата, но также владел стилем каллиграфического письма *чжуаньшу* 篆書. Кроме того, к 1448 г. Гун Чжэнь был в добром здравии и мог заниматься работой. Что до места его рождения и проживания, Гун Чжэнь был уроженцем Чиян 池陽 (нынешний городской округ Чичжоу 池州 в провинции Аньхой), при этом, судя по имеющейся информации из других источников и местонахождения эпитафии, после возвращения из плаваний он проживал в Нанкине.

⁸ Единственный более молодой участник, про которого нам известно, — Чжоу Вэнь, ему на момент третьего плавания было 23–24 года. Однако он, в отличие от трех вышеописанных лиц, не упоминается ни в одном официальном или частном источнике, а его повышение до помощника тысяцкого, согласно тексту эпитафии, произошло только в 1413 г., из чего можно сделать вывод, что, скорее всего, на тот момент (1409 г.) он мог относиться к низшему командному составу.



Кроме того, было обнаружено еще три эпитафии родственников непосредственных участников экспедиций, в тексте которых среди предков усопших упоминаются и интересующие нас личности.

Из них особенно примечательна эпитафия матери Ван Хэна Ван Хэна, Фэн Шуцин 馮淑清, составителем которой выступил сын усопшей. Про самого Ван Хэна из источников известно, что он принимал участие как минимум в двух плаваниях Чжэн Хэ: в четвертом (1413–1415), в котором он участвовал в военных действиях против местного правителя Самудры, захватившего престол, и получил за это наследственную должность (эта информация зафиксирована в *Мин шилу*) [Wade, 2005], [Шао, Ван, 2011, с. 74], и в последнем, седьмом (1430–1433), о чем свидетельствует Чанлэская надпись, где Ван Хэн упоминается среди других членов экспедиции, установивших стелу [Duyvendak, 1939, p. 355].

Помимо даты составления эпитафии (12 января 1430 г.) и годов жизни усопшей (20 октября 1345–24 декабря 1429), из эпитафии становятся известны имена ряда родственников Ван Хэна — его отца звали Ван Хунли 王恭禮, а его дядю (младшего брата отца) — Ван Бинь 王斌, у дяди было два сына — Ван Нин 王寧 и Ван Цин 王清. Кроме того, у Ван Хэна был младший брат Ван Цзянь 王健 и сестра (имя не указано). В общей сложности у Фэн Шуцин было десять внуков, пять мальчиков (Ван Ин 王瑛, Ван Чжэнь 王珍, Ван Сюань 王璿, Ван Цзи 王璣) и пять девочек (Ван Шаньсян 王善祥, Ван Шаньцзянь 王善堅, Ван Шаньчунь 王善春,



Рис. 4. Эстамп купчей на землю Ван Цзинхуна

Fig. 4. Print of Wang Jinghong's land deed



Рис. 5. Эстамп надгробной надписи эпитафии Сунь Жэня, выполненной Гун Чжэнем

Fig. 5. Print of Sun Ren epitaph's grave stone inscription made by Gong Zhen



Ван Мяоинь 王妙音, Ван Чжуэр 王住兒), а также один правнук (Ван Лунь 王倫) и две правнучки (Ван Хуйюань 王惠圓, Ван Хуймин 王惠明), однако из текста неясно, кто из них — отпрыски самого Ван Хэна, а кто — его брата и сестры. Примечательно, что из всех перечисленных родственников только Ван Хэн удостоился короткой биографической справки: *«взял в жены [девушку] из рода Цао 曹, в [эру] Юнлэ за военные заслуги возвысился [до должности] шуйцзюнь ювэй чжихуй 水軍右衛指揮 (чжихуй правого караула морских войск. — И. К.), отцу была пожалована [наследуемая] должность своего сына, матери — [титул] шужэнь 淑人 («добродетельница». — И. К.)»* 娶曹氏, 於永樂中以武功升水軍右衛指揮, 誥封父以其子之職, 母淑人.

Кроме эпитафии, была также обнаружена и купчая на землю Фэн Шуцин (дата составления: 19 января 1430 г.). Составлением «договора» и организацией похорог вновь занимался сам Ван Хэн; из текста купчей явствует, что предки его матери происходили из уезда Танъиньсянь 湯陰縣, провинция Хэнань, а сама она была захоронена в волости Андэсян 安德鄉 (в районе современного г. Нанкин), где и была приобретена земля. Наиболее вероятно, что, как и в случае с Ван Цзинхуном, эта сделка была совершена для создания в дальнейшем фамильного захоронения, в том числе и для Ван Хэна.

Чжао Лэй и Ван Хун обратили внимание на то, что в приказе по Военному министерству от 14 июня 1420 г. говорится о повышении на одну ступень лиц, отправившихся в Хулумосы и другие страны Западного океана и вернувшихся оттуда от двух до четырех раз, при этом оба удостоенных этого повышения — Чжу Чжэнь 朱真 и Тан Цзин 唐敬 — упоминаются вместе с Ван Хэном: Тан Цзину также был дарована наследственная должность в 1415 г., а Чжу Чжэнь участвовал в установке Чанлэской стелы в 1431 г. Следовательно, наиболее вероятно, что к 1420 г. Ван Хэн участвовал лишь в одном плавании — 1413–1415 гг., а потому и не получил повышения. С обнаружением эпитафии и купчей на землю стало также известно, что в начале 1430 г. Ван Хэн по-прежнему служил в правом карауле морских войск, из чего Чжао Лэй и Ван Хун сделали предположение, что и к 1430 г. Ван Хэна не получил повышения, а, следовательно, не участвовал в еще двух плаваниях, имевших место в 1420-х гг. [Шао, Ван, 2011, с. 75–76]. Однако представляется, что не все так однозначно: термин *чжихуй 指揮* в эпоху Мин использовался как сокращение для обозначения трех разных должностей: *чжихуй ши 指揮使* (командир караула), *чжихуй тунчжи 指揮同知* (заместитель командира караула), *чжихуй цянъши 指揮簽事* (помощник командира караула) [Свистунова, 1975, с. 230], таким образом, учитывая, что в 1415 г. Ван Хэн был именно помощником командира правого караула морских войск, резонно предположить, что его должность могла повыситься до заместителя или командира правого караула морских войск, а в эпитафии и купчей на землю он использовал сокращенную запись своей новой должности.

У двух следующих эпитафий схожая судьба — вероятнее всего, первоначально они были найдены в ходе археологических раскопок древних захоронений в Нанкине, проводившихся во второй половине XX в. ранее 1980-х гг. Ими руководил Ли Вэйжань 李蔚然, известный китайских археолог, работавший в Нанкинском музее. Похоже, что ряд обнаруженных эпитафий не был описан и так и остался храниться в музее до настоящего времени, в связи с чем



установить время и место обнаружения двух исследуемых ниже памятников не представляется возможным. Часть текста на них не читаема, к счастью, фрагментарные сведения о членах экспедиций Чжэн Хэ практически целиком уцелели⁹.

Первая из этих находок — эпитафия покойной [госпожи] Чэнь, *му пужэнь* («матери-добродетельницы») из рода Юй 故陳母淑人俞氏墓志銘. Всего в эпитафии 555 иероглифов, из ее текста становится известно следующее: годы жизни госпожи Чэнь: 1395–1443, при этом ее полное имя не упоминается; она являлась матерью Чэнь Сяня 陳暹, родословная отцовской линии которого приведена в тексте источника: они были знатным родом, происходившим из уезда Сусун 宿松縣 в округе Аньцин 安慶府, провинция Аньхой. Прадед Чэнь Сяня — Чэнь Син 陳興 в 1360 г. был *цяньху* 千戶 (тысяцкий) рода Чэнь, однако на следующий год сдался в плен¹⁰, затем участвовал в военных походах Чжу Юаньчжана, дослужился до *байху* 白戶 (сотника) и скончался. А его дед, Чэнь Цин 陳慶, как раз и был непосредственным участником экспедиции Чжэн Хэ.

Про самого Чэнь Цина, помимо информации из текста эпитафии, практически ничего неизвестно. Тем не менее ему посвящен достаточно любопытный и длинный пассаж в *Тяньфэй сяньшэн лу* 天妃顯聖錄 («Записи о явлении [богини] Тяньфэй»; около конца XVI — начала XVII в.), согласно которому в 1409 г. он под командованием Чжэн Хэ участвовал в плавании в Западный океан, однако на них устроили засаду разбойники и окружили их. Во сне Чэнь Цину явилась богиня Тяньфэй, которая подсказала как разбить неприятеля. После победы Чжэн Хэ и Чэнь Цин воздали хвалу богине, а по возвращении в Китай император повелел обновить ритуальную посуду в некоем храме богини Тяньфэй и лично посетил его для совершения ритуального жертвоприношения. Перевод данного фрагмента приводится в приложении к статье.

В самом тексте эпитафии про Чэнь Цина сказано следующее: «Прижизненное имя деда — Цин, унаследовал его (т. е. прадеда Чэнь Сина. — И. К.) должность, затем за заслуги возвысился до тысяцкого. В 1-й год [эры] Юнлэ (1403) Тайцзун Вэньхуанди (т. е. Чжу Ди. — И. К.) принял бразды правления, [Чэнь Цин] удостоился милости [императора], по Высочайшему [повелению] поднялся до [должности] чжихуй цяньши, вскоре после этого получил назначение [и отправился] в Западный океан по служебным делам. [Среди] чужеземцев были не удовлетворявшие (не подносившие [дары]. — И. К.) [императора], покарали их, в этом сражении (дословно «умерщвлении». — И. К.) имел...¹¹ заболел, скончался на морской чужбине. Прижизненное имя отца — Жун, за заслуги своего отца (т. е. Чэнь Цина. — И. К.) в Западном океане по Высочайшему [повелению] поднялся до [должности] Инъян вэй чжихуй ши».

⁹ Обзор обеих этих эпитафий помещен в статье [Ван, 2014].

¹⁰ Имеется в виду Восстание красных повязок, в ходе которого в том числе происходили столкновения между разными группировками повстанцев, в данном случае, между войсками Чжу Юаньчжана и Чэнь Юяна 陳友諒 (1320–1363).

¹¹ Несколько последующих иероглифов внизу столбца не читаемы ввиду повреждения эпитафии. Судя по размеру иероглифов и длине других столбцов, вероятнее всего, на этом месте должны быть три иероглифа. Ван Чжигао предположил, что первый из них — *гун* 功 («заслуги»).



祖諱慶，襲其職，後以功欽升正千戶。永樂元年，太宗文皇帝臨御，蒙恩欽升指揮僉事，既而奉使西洋公幹。番有不享，征之，斯殺有……感疾，卒於海隅。父諱榮，因厥父西洋之功，欽升鷹揚衛指揮使。

Совместив информацию из двух источников, можно сделать вывод, что Чэнь Цин был потомственным военным, вероятно, проявил себя во время прихода Чжу Ди к власти, а также участвовал в одном из самых первых посольств в страны Южных морей в 1403 г. В одном из последующих после 1409 г. плаваний он заболел и скончался, причем, судя по другим сведениям из эпитафии («О, дед, о, отец, [их] останки не упокоены, [не] захоронены!» 祖兮考兮，骸未安葬), можно предположить, что его тело не было возвращено в Китай и передано родственникам. Таким образом, судя по всему, Чэнь Цин отправлялся в Западный океан как минимум три раза: в 1403 г. в составе посольства, в составе третьей экспедиции Чжэн Хэ (1409–1411) и в еще одном последующем плавании, в котором он заболел и почил.

Вторая находка — эпитафия почившей госпожи Сюй *аньжэнь* («успокоительницы») из рода Ли 明故許太安人李氏墓志銘. Эпитафия была составлена и воздвигнута с подачи ее сына, Сюй Дэцюя 許德衢, всего в ней 874 иероглифа. Из текста памятника становится известно, что прижизненное имя покойной матери — Юйцин 玉清, цзы — Жучэн(дэн) 汝澄, годы жизни: 1414–1503, ее предки были потомками ханьского генерала Ли Гуана 李廣 (ок. 184–119 до н. э.), в его время проживали в уезде Чанлэ 長樂縣 (современный уезд Ухуа 五華縣) провинции Гуандун, а затем последующие поколения переселились в Нанкин и постепенно стали знатным родом там. Среди предков самого Сюй Дэцюя был некий Чэнь Тиншэнь 陳廷慎, который в эпоху Сун служил при Дворе и был советником при императоре, переехал из Фуцзяни в Чжэцзян вместе с переносом столицы после падения Северной Сун и затем жил в г. Тайчжоу. Отец Сюй Дэцюя — Сюй Вэньхуа 許文華, Юйцин вышла за него замуж в пятнадцать лет. Сюй Вэньхуа безвременно скончался, когда Юйцин было двадцать шесть лет, в то время Сюй Дэцюю только исполнилось четыре года.

Непосредственный участник экспедиций Чжэн Хэ — прадед Сюй Дэцюя — Сюй Фуань 許福安. Про него в тексте эпитафии содержится следующая информация: «Прижизненное имя деда Вэньхуа — Фуань, [он уже] в детстве обладал умом и доблестью, в начале династии заложили столицу здесь, за военные заслуги получил назначение в Западный океан [как] дуйчжан (командир отряда. — И. К.)¹², семья день ото дня процветала» 文華之祖諱福安者，少有謀勇，國初肇畿於茲，以軍功授奉使西洋隊長，而家日益盛。

Таким образом, хотя из текста остается неизвестным, сколько раз Сюй Фуань плавал в Западный океан, можно сделать вывод, что он был военным, и, хотя занимаемая им должность была невысока, его заслуги были достаточно значительны, чтобы удостоиться отдельного упоминания в эпитафии жены его внука.

Еще одним значимым источником является бронзовый колокол, отлитый Чжэн Хэ и другими участниками последней седьмой экспедиции. Он был обнаружен в 1981 г. в г. Наньпин 南平, провинция Фуцзянь. Общая высота колокола 83 см, диаметр 49 см, толщина стенки 2 см, вес 77 кг. Вероятнее всего, он был

¹² В эпоху Мин в разное время в одном отряде чаще всего было 50 или 57 солдат.



Рис. 6. Бронзовый колокол Чжэн Хэ 鄭和銅鍾

Fig. 6. Zheng He's bronze bell 鄭和銅鍾

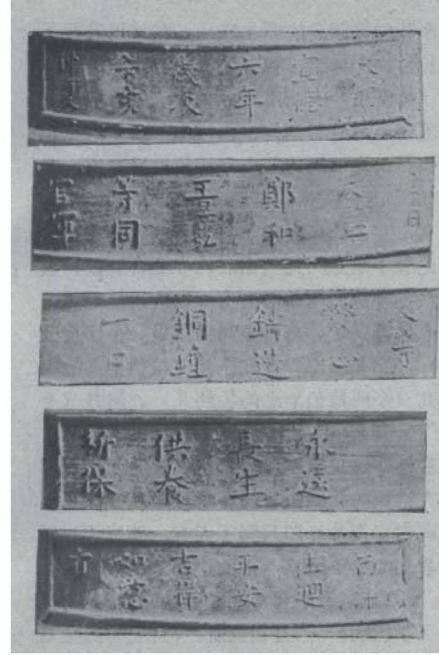


Рис. 7. Мемориальная надпись внизу колокола

Fig. 7. Memorial inscription on the lower part of the bell

отлит, когда флотилия, доплыв до Наньпина из Нанкина, пережидала здесь сезон северо-восточных муссонов перед отправлением в море.

Сам колокол украшен различными орнаментами, его обрамляют пять поясков. Из них во втором и четвертом ряду в том числе отлиты повторяющиеся пожелания «Государство спокойно и народ [пребывает в] мире» 國泰民安 и «Ветер мягок и дожди благоприятны» 風調雨順.

Основная мемориальная надпись находится в нижней части колокола. Она достаточно короткая, в ней всего 54 иероглифа, каждый иероглиф занимает площадь около 18 мм². В ней команда просит высшие силы о защите в пути, однако упоминание адресата отсутствует в отличие от Чанлэской и Люцзяганской стел¹³.

Несмотря на то, что текст надписи не предоставляет никакой новой информации за исключением даты своего составления, он является важной частью эпиграфического наследия памятников, относящихся к экспедициям:

В день новолуния середины лета в год синьхай, 6-й год [эры] Сюаньдэ Великой Мин (10 июня 1431 г.) тайцзяни Чжэн Хэ, Ван Цзинхун и другие вместе с правительственными войсками и другими людьми от [чистого] сердца отли-

¹³ Подробнее об истории нахождения колокола, его физических характеристиках и анализе текста см.: [Лю, Лу, 1985; Ли, 2020].



ли один бронзовый колокол [дабы] вечно всю долгую жизнь совершать пожертвования; молим о защите, [дабы путь] в Западный океан туда и обратно был спокойным и безопасным, [о] счастье и благополучии согласно желаниям!

大明宣德六年歲次辛亥仲夏吉日，太監鄭和、王景弘等同官軍人等，發心鑄造銅鍾一口，永遠長生供養，祈保西洋往迴平安，吉祥如意者！

Выводы

Таким образом, обзор новых эпиграфических источников, связанных с экспедициями Чжэн Хэ, позволяет сделать несколько интересных выводов. Во-первых, практически все лица, о которых стало известно благодаря новым эпиграфическим находкам, происходили из близких к Цзянсу провинций, занимали военные должности (зачастую были потомственными военными) и имели опыт участия в боевых действиях. Вероятно, это может говорить как об их большем количестве по сравнению с другими членами экипажа, так и о тщательном отборе в команду. Кроме того, можно также задаться вопросом, насколько «мирными» и дипломатическими первоначально задумывались эти экспедиции, учитывая их состав. В случае с евнухами налицо крайне схожие биографии — рождение в отдаленной провинции (Юньнань и Гуанси-Чжуанский АО), присоединенной к империи Мин в ходе завоевательных походов; попадание на службу при Дворе в юном возрасте (вероятно, примерно в это же время они подвергались осклоплению); служба под началом юного Чжу Ди, участие в военных походах против северных кочевников; участие в войне Цзиннань на стороне Чжу Ди. Вполне возможно, что Чжу Ди во многом был обязан своим приходом к власти именно лояльным ему евнухам, с многими из которых он был знаком с детства. Это, в свою очередь, могло стать одной из основных причин, почему при Чжу Ди началось постепенное доминирование евнухов при Дворе и их назначение на различные дипломатические и военные должности.

Кроме того, кажется вероятным, что отсутствие информации в эпитафиях некоторых значимых лиц об участии в экспедициях могло быть вызвано намеренным замалчиванием этого, так как во время их составления и установок при Дворе взяли верх сторонники отказа от ведения активной внешней политики¹⁴. Параллельно с этим интересно отметить, что в случае с эпитафиями потомков, даже спустя три-четыре поколения, составители текстов эпитафий (сыновья покойных) считали необходимым поместить информацию об участии их предков в экспедициях в Западный океан. Это может говорить о том, что, хотя в официальных кругах продолжало превалировать негативное отношение к экспедициям вплоть до конца Мин, в рамках семейных родословных направление в составе минского флота в Западный океан воспринималось как знаменательное событие, оказавшее влияние на дальнейшее возвышение рода.

Краткий обзор новых эпиграфических находок, имеющих отношение к экспедициям Чжэн Хэ, наглядно демонстрирует, что новые данные этих

¹⁴ Другой причиной может быть малый объем самого текста этих эпитафий, однако представляется, что такое важное событие, которое зачастую приводило к повышению в титуле и должности, должно было быть упомянуто хотя бы вскользь.



источников могут в значительной мере изменить утвердившееся представление об этих событиях и дополнить, казалось бы, статичную картину.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Сон проявляет *чжихую* Чэнь [Цину, как одержать] полную победу¹⁵

В седьмой год [эры] Юнлэ (1409) высочайше уполномоченный *тайцзянь*, командуя *чжихуем* Чэнь Цинем и другими, направился в Западный океан, разбойники прознали [про это] и позарились на драгоценные товары — числом в несколько десятков судов [встали] на среднем течении [дабы] остановить и ограбить. Как раз тогда поднялся ветер, стремительные потоки словно неслись [как на крыльях], наши корабли были окружены, у всех затряслись ноги [от страха]. Чэнь Цин сказал: «Получив государев приказ, [мы] добрались сюда, несколько сотен человек в необъятных просторах великого моря, должны решить, [кто] силен, [а кто] слаб, еще можем выжить и вернуться [домой], [будучи] верхом на тигре, как можно на середине [пути] слезть [с него]? В «Искусстве войны» сказано «поставь [их] на поле смерти, и [они будут] сражаться, чтобы [затем] жить», сегодня как раз такой день!». Толпа сказала: «Лучше помолиться [богине] Тяньфэй». [Чэнь] Цин внял им. Той ночью Чэнь Цин во сне [услышал] божественный голос, [который] сказал: «Сегодня ночью ветер силен, можно, воспользовавшись густым туманом, проплыть вверх против течения, назавтра с помощью наполняющего паруса ветра уничтожите этих злодеев!». [Чэнь] Цин сообщил об этом евнуху, [идя] на веслах направились вперед. К рассвету уже расположились на верхнем течении. Разбойники против ветра не могли пройти [вверх против течения], наши корабли уже были далеко от них. Толпа хотела подальше скрыться [от них]. [Чэнь] Цин вновь сказал: «Янцзы в десяти тысячах *ли* [от нас], западные страны далеки и отдалены, обернувшись, не видно родных краев. Те коварные недруги как могут отбросить интерес к нам? Если [будем] скитаться, [ища] ложного спокойствия, боюсь, разбойники [так и будут] появляться и исчезать в туманных волнах, в конце концов попадем в их сети. Ныне направление ветра благоприятствует [нам], похоже, это божественное ниспослание, [возможность] стремительного удара нельзя упустить!». После этого воодушевленные солдаты устремились вниз [по течению]. Издали наблюдавшее божество величаво проявилось в воздухе, искрилось и сверкало словно радуга, словно молния, разбойники изумились и испугались. Ветер бушевал, [наши] корабли неслись [вперед], разбойничьи паруса были опрокинуты и пронзены, сорваны и разорваны правительственными мачтами. Чэнь Цин, размахивая мечом, перебрался на корабль [неприятеля], глава разбойников бросился в воду, поймали крюком и пленили его, оставшиеся [разбойники] все были схвачены, обретенным товарам и оружию нет числа. Евнух и *чжихуй* Чэнь [Цин], возглавив толпу, [отбили] поклоны и поблагодарили богиню [Тянь]фэй, сказав: «Превратила поражение в победу, обратила беду во благо, [это и есть] вновь воссозданное *дэ*, горы высоки, а воды глубоки». Возвратившись и [выполнив] приказ, доложили наверх, получили [высочайший] указ воздать хвалу [богине], поручили чиновникам обно-

¹⁵ Перевод выполнен по изданию [Цай, 2016, с. 54].



вить и поместить в храм [ритуальную] посуду, [император] лично одарил посещением храм и принес жертву [богине].

夢示陳指揮全勝

永樂七年，欽差太監統領指揮陳慶等往西洋，賊規知，垂涎寶貨，率數十艘於中流截劫。正值上風，奔流如飛，我舟被困，眾俱股慄。陳慶曰：「奉君命到此，數百人在茫茫大海中，須決雌雄，尚可生還。騎虎之勢，安可中下？兵法謂置之死地而後生，正在今日！」眾曰：「不若拜濤天妃」。慶從之。是宵，陳慶夢神語曰：「今夜風急，可乘昏霧，溯流而上，翌日佐爾一帆風，殲此醜類！」慶以告內使，棹向前。比曉，已居上流。賊逆風不得進。我舟離賊已遠。眾欲遠遁。慶復曰：「長江萬里，西國迢遙，回首不見家山。彼狡爾鯨鯢，豈能忘情於我？若飄泊偷安，恐賊黨出沒煙波，終入其網。今風信順便，殆神授也，急擊勿失！」遂勵兵奔衝而下。遠望神儼現空中，閃爍如虹如電。賊駭愕。風急舟駢，賊篷被官桅倒插破裂。陳慶揮刀越舟，賊首投水，鉤而俘之，餘悉就擒，獲貨物軍器無算。內使及陳指揮率眾叩謝神妃曰：「反敗為功，轉禍為福，再造之德，山高水深」。復命奏上，奉旨褒嘉，委官重置廟中器皿，親齋詣廟致祭。

Список литературы / References

1. Бокщанин А. А. Внешняя политика, войны, дипломатические и торговые посольства минской империи. *Хрестоматия по истории Китая в средние века: (XV–XVII вв.)*. М.: Изд. МГУ, 1960. С. 81–94 [Bokshchanin A. A. Foreign Policy, Wars, Diplomatic and Trade Embassies of the Ming Empire. *Anthology on the History of China in the Middle Ages (XV–XVII cc.)*. Moscow: Moscow University Publishing House, 1960, pp. 81–94 (in Russian)].
2. Бокщанин А. А. *Китай и страны Южных морей в XIV–XVI вв.* М.: Наука, 1968 [Bokshchanin A. A. *China and the Countries of the Southern Seas, Fourteenth–Sixteenth Centuries*. Moscow: Nauka Publishers, 1968 (in Russian)].
3. Ван Чжигао (王志高). Шэцзи Мин чу Ся Сиян шилiao дэ лянфан Миндай мучжи цзеду 涉及明初下西洋史料的双方明代墓志解读 (Интерпретация двух эпитафий Минского времени, имеющих отношение к источникам о плаваниях в Западный океан в начале Мин). *Наньцзин сяочжуан сюэюань сюэбао*. 2013. № 2. С. 99–107 [Wang Zhigao. *Sheji Ming chu Xia Xiyang shiliao de liangfang Mingdai muzhi jiedu*. (An Interpretation of Two Ming Dynasty Epitaphs Related to Historical Sources on the Early Ming Voyages to the Western Ocean). *Nanjing xiaozhuang xueyuan xuebao*. 2013. No. 2, pp. 99–107 (in Chinese)].
4. Колнин И. С. Эпиграфика как ключевой источник по плаваниям Чжэн Хэ и ет современная интерпретация: исследование, перевод и комментарии. *Восток (Oriens)*. 2024. № 2 (в печати) [Kolnin I. S. Epigraphy as the Key Source on Zheng He Expeditions and Its Modern Interpretation: Translation and Comments. *Vostok (Oriens)*. 2024. No. 2 (in Print) (in Russian)].
5. Ли Дунжуй (刘东瑞), Лу Баокан (卢保康). Чжэн Хэ тунчжун сяокао (Краткое исследование бронзового колокола Чжэн Хэ 郑和铜钟小考). *Вэнь'у*. 1985. № 1, С. 74–76 [Li Dongrui, Lu Baokang. *Zheng He tongzhong xiaokao*. (A Short Inquiry into Zheng He Bronze Bell). *Wenwu*. 1985. No. 1, pp. 74–76 (In Chinese)].
6. Ли Лимэй (李丽梅). Чжэн Хэ тунчжун фасянь шимо (История обнаружения бронзового колокола Чжэн Хэ 郑和铜钟发现始末). *Сюньгэнь фасянь*. 2020.



- № 1, С. 95–97 [Li Limei. Zheng He tongzhong faxian shimo (The History of Discovery of Zheng He Bronze Bell) *Xungen faxian*. 2020. No. 1, pp. 95–97 (In Chinese)].
7. Ло Пэн (骆鹏). Наньцзин чуту Мин Гун Чжэнь чжугай иши Сунь гун мучжи (В Нанкине выкопана эпитафия отшельника господина Суня с надписью на надгробье, выполненной минским Гун Чжэнем 南京出土明巩珍篆盖逸士孙公墓志). *Юаньши цзи миньцзу юй бяньцзын яньцзю цзикань*. 2015. № 2. С. 144–148 [Luo Peng. Nanjing chutu Ming Gong Zhen zhugai yishi Sun gong muzhi (Unearthing the Epitaph of Revered Sun of Great Virtue with a Seal Script Headstone. Written by Gong Zhen in Nanjing). *Yuanshi ji minzu yu bianjiang yanjiu jikan*. 2015. No. 2, pp. 144–148 (in Chinese)].
 8. Наньцзин ши боугуань (南京市博物馆), Цзяннин цюй боугуань (江宁区博物馆). Наньцзин ши Цзутаншань Миндай Хун Бао му (Гробница минского Хун Бао у горы Цзутаншань в городе Нанкин 南京市祖堂山明代洪保墓). *Каогу*. 2012. № 5. С. 41–52 [Nanjing shi bowuguan, Jiangning qu bowuguan. Nanjing shi Zutangshan Mingdai Hong Bao mu (Ming Dynasty Hong Bao's Tomb near Zutangshan Mountain in Nanjing City). *Kaogu*. 2012. No. 5, pp. 41–52 (in Chinese)].
 9. Свистунова Н. П. *Установления о соли и чае*. М.: Наука, 1975 [Svistunova N. P. *Regulations on Tea and Salt*. Moscow: Nauka, 1975 (in Russian)].
 10. Сян Да (向達). *Сиян фаньго чжи цзяочжу* 西洋番國志校注 (Сверенное и прокомментированное Сиян фаньго чжи). Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 1961 [Xiang Da. *Xiyang fanguo zhi jiaozhu (Revised and Annotated Xiyang fanguo zhi)* Beijing: Zhonghua shuju, 1961 (in Chinese)].
 11. У Юймин (吴聿明). Чжоу Вэнь фуфу мужжимин (Эпитафии Чжоу Вэня и его супруги 周闻夫妇墓志铭). *Вэнь'у*. 1985. № 6. С. 86–88 [Wu Yumin. Zhou Wen fufu muzhiming (Epitaphs of Zhou Wen and His Wife). *Wenwu*. 1985. No. 6, pp. 86–88 (in Chinese)].
 12. Цай Сяньхуй (蔡相輝). «Тяньфэй сяньшэн лу» юй Мацзу синьян 《天妃顯聖錄》與媽祖信仰 («Тяньфэй сяньшэн лу» и вера в Мацзу). Тайбэй: Дули цзоцзя, 2016 [Cai Xianghui. “Tianfei xiansheng lu” yu Mazu Xinyang (“Tianfei xiangsheng lu” and Faith in Mazu). Taipei: Duli zuojia, 2016 (in Chinese)].
 13. Ци Хайнин (祁海宁), Гун Цзюйпин (龚巨平). Наньцзин «Ван Цзинхун дицюань» дэ фасянь юй чубу жэньши (Обнаружение и предварительный обзор нанкинской «купчей на землю Ван Цзинхуна» 南京“王景弘地券”的发现与初步认识). *Дуннань вэньхуа*. 2014. № 1. С. 98–106 [Qi Haining, Gong Juping. Nanjing “Wang Jinghong diquan” de faxian yu chubu renshi (The Discovery of the “Land Deed of Wang Jinghong” and Its Initial Research). *Dongnan wenhua*. 2014. No 1, pp. 98–106 (in Chinese)].
 14. Ци Хайнин (祁海宁). Лунь Хун Бао шоуцанмин дэ чуту юй дахао баочуань яньцзю дэ цзигэ цзибэнь вэньти (Обсуждение нескольких основных вопросов о самых крупных кораблях-сокровищницах и выкопанной прижизненной эпитафии Хун Бао 论洪保寿藏铭的出土与大号宝船研究的几个基本问题). *Чжэнь Хэ яньцзю*. 2012. № 1. С. 32–41 [Qi Haining. Lun Hong Bao shoucangming de chutu yu dahao baochuan yanjiu de jige jiben wenti (Restudy of the Size, Type and the



- Construction Site of the Largest Treasure Ship Based on the Newly Unearthed Hong Bao's epitaph). *Zheng He yanjiu*. 2012. No. 1, pp. 32–41 (in Chinese)].
15. Чжэн Мин (郑明), Чжао Чжиган (赵志刚). Цзай и Миндай баочуань чиду — Хун Бао му шоуцанмин цзи уцянь ляо цзюйбо дэ сыкао (Еще раз о размерах минских кораблей-сокровищниц — размышления об огромных судах в 5000 ляо, упоминаемых в прижизненной эпитафии из гробницы Хун Бао 再议明代宝船尺度——洪保墓寿藏铭记五千料巨舶的思考). *Чжэн Хэ яньцзю*. 2011. № 2. С. 13–15. [Zheng Ming, Zhao Zhigang. Zai yi Mingdai baochuan chidu — Hong Bao mu shoucangming ji wuqian liao jubo de sikao (Once More on the Ming Dynasty Treasure Ships' Measurements — Thoughts on the 5000-Liao Giant Vessels Recorded in the Epitaph Prepared before One's Death in Hong Bao's Tomb). *Zheng He yanjiu*. 2011. No. 2, pp. 13–15 (in Chinese)].
 16. Чжэн Цзыхай (郑自海). Ван Цзинхун дицюань юй муцзанди (Место захоронения и купчая на землю Ван Цзинхуна 王景弘地券与墓葬地). *Чжэн Хэ яньцзю*. 2014. № 1. С. 49–52. [Zheng Zihai. Wang Jinghong diquan yu muzangdi (Wang Jinghong's Burial Site and Land Deed). *Zheng He yanjiu*. 2014. No. 1, pp. 49–52 (in Chinese)].
 17. Чэнь Сюэлинь (陈学霖). Мин Ван Цзинхун ся Сиян шиши гоучэнь (Исследование истории плаваний минского Ван Цзинхуна вниз в Западный океан 明王景弘下西洋史事钩沉). *Ханьсюэ яньцзю*. 1991. № 2. С. 223–256 [Chen Xuelin. Ming Wang Jinghong xia Xiyang shishi gouchen (The Career of Wang Ching-Hung: A Neglected Commander-in-Chief of the Early Ming Maritime Expeditions). *Hanxue yanjiu*. 1991. No. 2, pp. 223–256 (in Chinese)].
 18. Шао Лэй (邵磊). Миндай Наньцзин шоубэй тайцзянь Ло Чжи мучжи каоши (Исследование и комментарии к эпитафии минского нанкинского шоубэй тайцзяня Ло Чжи 明代南京守备太监罗智墓志考释). *Чжэн Хэ яньцзю*. 2010а. № 3. С. 39–44 [Shao Lei. Mingdai Nanjing shoubei taijian Luo Zhi muzhi kaoshi (A Study and Comments to a Ming Dynasty Nanjing Shoubei Taijian Luo Zhi's Epitaph). *Zheng He yanjiu*. 2010а. No 3, pp. 39–44 (in Chinese)].
 19. Шао Лэй (邵磊). Миндай хуаньгуань Ян Цин му дэ каогу фацзюэ юй чубу жэньши (Археологические раскопки и предварительный обзор гробницы минского евнуха Ян Цина 明代宦官杨庆墓的考古发掘与初步认识). *Дуннань вэньхуа*. 2010б. № 2. С. 52–64 [Shao Lei. Mingdai huanguan Yang Qing mu de kaoqu fajue yu chubu renshi (The Excavation and Initial Understanding of the Tomb of the Ming Dynasty Eunuch Yang Qing). *Dongnan wenhua*. 2010б. No. 2, pp. 52–64 (in Chinese)].
 20. Шао Лэй (邵磊), Ван Хун (王宏). Лянчжун юй Чжэн Хэ Ся Сиян югуань дэ минкэ шилiao 两种与郑和下西洋有关的铭刻史料 (Две надписи, имеющие отношение к плаваниям Чжэн Хэ в Западный океан). *Наньцзин сяочжун сюэюань сюэбао*. 2011. № 4. С. 71–77 [Shao Lei, Wang Hong. Liangzhong yu Zheng He Xia Xiyang youguan de mingke shiliao (Two Inscriptions Related to Zheng He Voyages to the Western Ocean). *Nanjing xiaozhuang хуеуан хуебао*. No. 4, pp. 71–77 (in Chinese)].
 21. Ян Бинь (杨斌). Люэлунь Хун Бао «шоуцанмин» чжун «уцянь ляо цзюйбо» чиду цзи цита (Коротко о размерах «огромных судов в 5000 ляо» из «прижизненной эпитафии» Хун Бао и другом 略论洪保《寿藏铭》中“五千料巨



- 舶“尺度及其他”。*Чжэн Хэ яньцзю*. 2011. № 1. С. 51–52 [Yang Bin. Lüelun Hong Bao “shoucangming” zhong “wuqian liao jubo” chidu ji qita (Briefly on the “5000-Liao Giant Vessels” in Hong Bao’s “Epitaph Prepared before One’s Death” and Other). *Zheng He yanjiu*. 2011. No. 1, pp. 51–52 (in Chinese)].
22. Church S. K. The Colossal Ships of Zheng He: Image or Reality? *Zheng He: Images and Perceptions. Bilder und Wahrnehmungen*. Wiesbaden: Harrassowitz, 2005, pp. 155–176.
23. Didier M. *Memoire sur les royaumes indigenes des Terres d’Occident: Suivi de memoire sur les royaumes indigenes des mers d’Occident*. Paris: Les Belles Lettres, 2022.
24. Duyvendak J. J. L. The True Dates of the Chinese Maritime Expeditions in the Early Fifteenth Century. *T’oung Pao*. 1939. Vol. 34, no. 5, pp. 341–413.
25. Wade G. *Southeast Asia in the Ming Shi-lu: An Open Access Resource*. Singapore: Singapore University Press, 2005. — Available from: URL: <https://epress.nus.edu.sg/msl/> (accessed: 03.10.2023).

Информация об авторе

Колнин Илья Сергеевич — младший научный сотрудник отдела Китая Института востоковедения Российской академии наук, Москва, Россия; <https://orcid.org/0000-0003-0084-0272>, minmi98@yandex.ru

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Информация о статье

Статья поступила в редакцию ; одобрена рецензентами 2023; принята к публикации 2023; опубликована 20.03.2023.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

Information about the author

Ilya S. Kolnin — Junior Research Fellow of the China Department, Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia; <https://orcid.org/0000-0003-0084-0272>, minmi98@yandex.ru

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Article info

The article was submitted 2024; approved after reviewing .2024; accepted for publication 2024; published 20.03.2024.

The author has read and approved the final manuscript.